

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
О пользовании разговорником	3
О польском произношении	4
Условные сокращения	10
Польский алфавит	11
ПОВСЕДНЕВНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ	12
Разговорные формулы	12
Вопросительные слова и выражения	13
Согласие. Подтверждение	15
Несогласие. Отрицание. Отказ.	16
Просьба	17
Уклончивый ответ	19
Разговор с незнакомцем. Иностранные языки	19
Благодарность	20
Извинение.	21
Радость. Удовлетворение	21
Неудовольствие. Раздражение. Недоумение	21
Жалость. Сочувствие.	22
Сомнение	23
ПРИЕЗД. ПУТЕШЕСТВИЕ	24
Паспортный контроль	24
Таможенный контроль	25
Железнодорожный вокзал	28
На вокзале	30
Справочное бюро. Билет	31
Надписи и вывески на вокзале.	34
В поезде.	36
Надписи и вывески в поезде	38
Аэропорт	40

В самолете	44
Корабль	46
Автомобиль	49
Междугородний автобус	54
Багаж	55
ГОСТИНИЦА	56
Поиски гостиницы	57
Регистрация в гостинице	58
Пребывание в гостинице	61
Отъезд	64
БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	66
Парикмахерская	66
Косметический кабинет	70
Ремонт обуви	72
Ремонт зонтов	73
Ремонт часов	73
У фотографа. Проявление пленки. Печать	74
Ремонт фотоаппаратов	75
Химчистка. Прачечная. Окраска.	76
ПИТАНИЕ	77
Ресторан	77
Сервировка стола	80
Меню	81
В кафе	90
В баре	92
Завтрак	93
ТРАНСПОРТ	99
Автобус	101
Такси	102

ГОРОД. АДРЕС. МЕСТО ВСТРЕЧИ	107
Ориентация	108
Улица	110
Местонахождение.	110
Направление.	111
РАЗВЛЕЧЕНИЯ. ОТДЫХ	113
Кино	113
Театр.	116
Музеи. Галереи	121
Парк. Зоопарк	128
На природе	132
Бассейн. Аквапарк	134
Цирк	135
Свободное время. Отдых	136
Спорт	139
ОБЩЕНИЕ. ЗНАКОМСТВО. ВСТРЕЧИ	144
Знакомство	144
Обращение	145
Формулы вежливости.	148
Общие фразы	149
Встреча	149
Личные данные. Анкета	150
Должности и научные звания	156
Погода	157
Приглашение	158
Привлечение внимания	158
Получение информации. Любознательность	159
Разъяснение сказанного.	159
Прощание	160

ДЕНЬГИ. ВАЛЮТА	161
Монеты	162
Банкноты	162
Обмен валюты.	163
ПОКУПКИ	166
Общая часть	167
Супермаркет.	170
Продовольственный магазин	171
В газетном киоске	172
Табачные изделия	173
Универмаг	176
Парфюмерия и косметика	177
Электроника и радиоаппаратура	180
Кино- и фототовары.	181
Товары для детей	182
Цветы	183
Алкогольные и безалкогольные напитки	184
Мужская и женская готовая одежда	187
Белье. Сорочки. Галантерея. Кожаные изделия	191
Головные уборы. Сопутствующие аксессуары	192
Обувь	193
Часы. Бижутерия. Ювелирные изделия	195
Оптовая торговля. Распродажа	198
СРЕДСТВА СВЯЗИ	199
Почта.	199
Телефон	202
МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ	206
У врача.	207
У стоматолога	211
Аптека	212
Окулист	213

ЗАРАБОТОК И УРОВЕНЬ ЖИЗНИ. ОБЩЕСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ. КОНФЕРЕНЦИИ	222
ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ.	224
Страны. Континенты	224
Числительные	225
Время. Календарь	229
Праздники	232
Пожелания. Поздравления	233
Единицы измерения.	234
Цвета.	235
Деревья	236
Документы	237
Вывески и надписи	238
Чрезвычайные обстоятельства	240
НЕКОТОРЫЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ.	243
Варшава	243
Лодзь.	246
Краков	246
НЕМНОГО ПОЛЬСКОЙ ГРАММАТИКИ.	251
Имя существительное.	251
Имя прилагательное	255
Глагол	256
СЛОВНИК	259
Русско-польский	259
Польско-русский	287

ПРЕДИСЛОВИЕ

О пользовании разговорником

Разговорник содержит наиболее употребительные фразы, слова и выражения, сгруппированные по тематическому принципу: «Приезд и отъезд», «Покупки», «Питание», «Транспорт», «Бытовое обслуживание» и многие другие.

Отличительными особенностями данного издания являются, во-первых, наличие фонетического и грамматического комментариев, во-вторых, соответствующая внеязыковая информация страноведческого характера, позволяющая избежать ошибок, недоразумений, лишней траты денег и нервов туристов, и, в-третьих, расширенная разговорная тематика.

Весьма информативными и полезными для пользователя будут иллюстрации с подписями, а также русско-польский и польско-русский словарики.

Естественно, что наиболее употребляемые формулы общения даны в разговорнике преимущественно в виде типичных предложений и фраз. Подставив во фразы слова из тематических словариков, следующих за многоточием, пользователь получает новые варианты предложений. Многие разделы разговорника снабжены примечаниями или справками страноведческого характера, облегчающими ориентацию в незнакомой языковой и культурной среде и адаптацию к польским реалиям.

При пользовании разговорником следует обратить внимание на следующее:

- В круглых скобках даны варианты выражений, пояснения или грамматические формы.
- Синонимы даются через косую черту.
- Русские и польские фразы не представляют собой дословного перевода, поскольку такое возможно далеко не всегда.

О польском произношении

Польский язык – это не только один из самых красивых языков мира, но и один из тех языков, которые имеют много общего с белорусским, русским и украинским языками, поскольку он относится к группе славянских языков. Многие слова у нас общие, они произносятся одинаково, например: dom – это и есть наш дом. Однако пишутся они латинскими буквами с добавлением разных значков для графического отображения тех звуков, которых не было в латинском языке (та же **ń** обозначает звук «нь»). Вместе с тем в польском языке есть целый ряд звуков, отсутствующих в русском языке. Именно они определяют ту характерную особенность польского звукового комплекса для русского уха, когда кажется, что польский язык сплошь состоит из шипящих, свистящих и носовых звуков. Это, конечно, не так, вернее, не совсем так, потому что таких звуков в польском языке действительно немало, однако с точки зрения логики польского языка все они – на своем месте. Чтобы вы могли без проблем пользоваться разговорником, познакомьтесь с ними поближе.

Гласная буква **A** всегда соответствует русскому ударному звуку «а» (kawa (*кава*) – кофе).

Гласная **O** всегда соответствует русскому ударному «о» (woda (*вода*) – вода), только ударение будет на первом слоге, или, что то же самое, на предпоследнем от конца). Запомните: именно там, **на предпоследнем слоге**, в подавляющем большинстве польских слов и **ставится ударение**. Исключений из этого правила немного.

Гласные **U** и **Ó** обе соответствуют русскому «у» (wnuk (*внук*) – внук, taksówka (*таксуфка*) – такси).

Гласная буква **E** соответствует русскому ударному «э» (basen (*басэн*) – бассейн).

Гласная буква **I** соответствует русскому «и». Эта гласная в середине слова может служить для обозначения мягкости согласных, например:

wiatr (*вятр*) – ветер,
kawior (*кавёр*) – икра,
pies (*пес*) – собака.

В иностранных словах **I** соответствует русскому «й»:

radio (*радио*).

Гласная буква **Y** соответствует русскому «ы»:

czarny (*чарны*) – черный,
syn (*сын*) – сын.

Носовые гласные **A** и **E** не имеют аналогов в русском языке, хотя они там когда-то были. Ближе всего они к французским носовым *on, om* и *in, im*. В практической транскрипции их произношение обычно передается сочетаниями «он», «эн», хотя это не совсем верно. Таким образом они произносятся только перед *d, t, dz, c, dź, cz*:

woda gorąca (*вода горонца* – горячая вода),
spędzić (*спэнджичь* – проводить (время)).

Перед *g, k, ch, w, f, z, s, ź, sz, ż, ś* гласные **E** и **A**, а также **A** на конце слова произносятся с носовым резонансом «о^н», «э^н»:

przejsięć (*пшецёнцьчь*) – пересечь,
proszę wodę mineralną (*прошэ водэ минерально*) –
пожалуйста, минеральной воды.

Перед *b, p* они произносятся как «ом», «эм» (*kapielówki* (*компелюфки*) – плавки), а перед *l, ł* как «о», «э» (*mogę* (*могэ*) – я могу), но все это лучше усваивается на практике, в разговоре, так что вам чрезвычайно повезло, что вы собираетесь или уже оказались в Польше. Смело начинайте с «он» и «эн»!

Гласная буква **E** как чистое «э» произносится также в конце слова: *chcę* (*хцэ*) – я хочу.

ПОВСЕДНЕВНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ WYRAZY CODZIENNE

Разговорные формулы Zwroty potoczne

Да	Tak. Owszem
Нет	Nie
Пожалуйста	Proszę
Пожалуйста (<i>в ответ на оказанную вам услугу или помощь</i>)	Proszę bardzo
Да, пожалуйста	Tak, proszę
Да?	Proszę?
Спасибо	Dziękuję
Не за что	Nie ma za co (o co)
Спасибо, нет	Dziękuję, ale nie
Извините	Przepraszam
Вы очень любезны	To bardzo miło z pana (-i) strony
Большое спасибо	Bardzo dziękuję

☞ *Следите за тем, в какой именно ситуации употребляется то или иное выражение и произносите его с соответствующей интонацией. Прислушивайтесь к полякам. Как известно, интонация меняет значение некоторых выражений (например, мы и по-русски можем «поблагодарить» так, что нашему собеседнику становится совершенно ясно, что он сделал нечто, вовсе не достойное благодарности, а скорее, наоборот).*

Вопросительные слова и выражения Zwroty pytające

Кто?	Kto?
Кто вы?	Kto pan (-i) jest?
Кто к вам пришел?	Kto przyszedł do pana (-i)?
Кто это вам сказал?	Kto to panu (-i) powiedział?
Что?	Co?
Где?	Gdzie?
здесь	tu, tutaj
там	tam
близко	blisko
далеко	daleko
рядом	obok
с правой стороны	z prawej strony
с левой стороны	z lewej strony
впереди	z przodu
сзади	z tyłu
вверху	na górze
внизу	na dole
Когда?	Kiedy?
Как?	Jak?
Каким образом?	W jaki sposób?
Почему?	Dlaczego?
Какой (-ая)?	Jaki (jaka)?
Который (-ая)?	Który (która)?
Который час?	Która jest godzina?
Куда?	Dokąd?
туда	tam
сюда	tu
вперед	naprzód
назад	do tyłu
направо	na prawo
налево	na lewo